

SACRED TO THE MEMORY
OF
CHRISTOPHER BILDERBECK D'MONTE
OF MADRAS IN THE EAST INDIES
SON
OF JOHN D'MONTE ESQUIRE
AN EMINENT MERCHANT AT THAT PLACE
THIS YOUTH HAVING BEEN SENT TO ENGLAND
FOR EDUCATION
AND TRAVELLING ON THE CONTINENT
FOR FARTHER IMPROVEMENT
WAS ATTACKED BY A FATAL DISEASE
WHEN ON THE JOURNEY
FROM VIENNA TO LONDON
AND DIED
IN THIS TOWN
ON THE FIFTH DAY OF FEBRUARY 1816
AGED 22 YEARS.
+
THE DISCONSOLATED FATHER AND MOTHER
HAVE CAUSED THIS MONUMENT
TO BE ERECTED
IN MEMORY
OF THEIR ONLY SON
AND
HAVE ESTABLISHED A FUND
WITH THE MAGISTRATES OF RASTADT,
FOR THE PURPOSE OF HAVING
THE OFFICE FOR THE DEAD
PERFORMED MONTHLY IN THIS CHURCH.

Nun besteht ja ein offensichtlicher Widerspruch zwischen der fremdsprachlichen, somit nur wenigen verständlichen Form dieser Inschrift und ihrem Zweck, die Person, von der sie spricht, möglichst vielen in Erinnerung zu bringen. Dem hilft eine kleinere, bescheidenere Tafel ab, die in unmittelbarer Nähe des Denkmals, ihm schräg zur Seite, in die Wand eingelassen wurde und seinen Text in einer freieren deutschen Fassung wiedergibt:

DEM
CHRISTOPH BILDERBECK D'MONTE
SOHN
DES BERÜHMTEN HANDELSMANNS
IOH. D'MONTE
ZU MADRAS IN OSTINDIEN.